

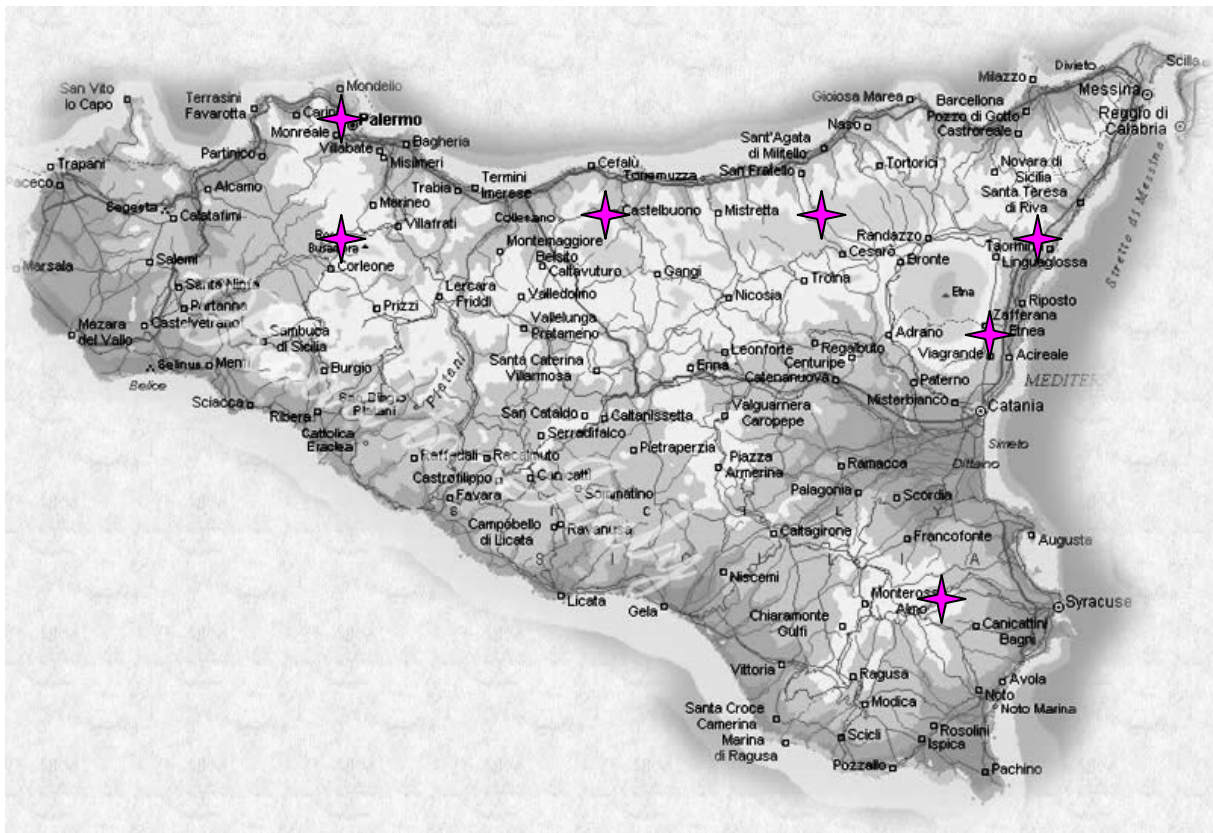


SOCIETE SUISSE DE DENDROLOGIE  
SCHWEIZERISCHE DENDROLOGISCHE GESELLSCHAFT  
SOCIETA SVIZZERA DI DENDROLOGIA

Rorbas - Genève, Dezember / décembre 2009

Dendrologisch-botanische Reise durch Sizilien 14-24 April 2010  
*Périple dendrologique à travers la Sicile du 14 au 24 avril 2010*

SIZILIANISCHE BAUMWELTEN VON A- WIE ABIES NEBRODENSIS BIS Z WIE  
ZELKOVA SICULA – *LE MONDE DES ARBRES DE LA SICILE DE A – COMME ABIES  
NEBRODENSIS JUSQU'À Z COMME ZELKOVA SICULA*



*„Die Klarheit des Himmels, der Hauch des Meeres, die Düfte, wodurch die Gebirge mit Himmel und Meer gleichsam in ein Element aufgelöst wurden, alles dies gab Nahrung meinen Vorsätzen; und indem ich in jenem schönen öffentlichen Garten zwischen blühenden Hecken von Oleander, durch Lauben von fruchttragenden Orangen- und Zitronenbäumen wandelte und zwischen andern Bäumen und Sträuchern, die mir unbekannt waren, verweilte, fühlte ich den fremden Einfluß auf das allerangenehmste“*

J.W. GOETHE  
UNTER TAORMINA, AM MEER, DIENSTAG, DEN 8. MAI 1787

Die diesjährige Reise der Schweizerischen Dendrologischen Gesellschaft führt nach Sizilien. Sizilien ist mit einer Fläche von 25.703 km<sup>2</sup> die grösste Insel im Mittelmeer und beherbergt neben unglaublich vielen kulturellen und landschaftlichen Schätzen auch eine ausserordentlich vielfältige Pflanzenwelt. Auf unserer Frühlingsreise werden wir allem voran die Baumwelt Siziliens erforschen und lernen die Flora und Vegetation des zentralen Mittelmeergebiets kennen. Die Reise wird offiziell ab der Schweiz organisiert. Wer aus zeitlichen Gründen auf die beschauliche Anreise mit dem Schiff ab Genua verzichten möchte, kann ab Palermo zu Gruppe stossen. Neben dem offiziellen botanischen Programm wird, wenn immer möglich auch ein mehr kulturelles Ausweichprogramm angeboten.

*Cette année, le voyage de la Société Suisse de Dendrologie nous emmènera en Sicile. Avec ses 25'703 km<sup>2</sup>, la Sicile est la plus grande île de la Méditerranée et, en plus d'innombrables trésors culturels et paysagers, elle héberge également un monde végétal fort diversifié. Au cours de notre voyage printanier, nous étudierons avant tout les arbres de Sicile et nous découvrirons la flore et la végétation de la région centrale de la Méditerranée. Officiellement, le voyage est organisé depuis la Suisse. Celui qui entend renoncer, pour des questions de temps, à la belle croisière depuis Gênes, peut rejoindre le groupe à Palermo. A côté du programme botanique officiel, il y aura, autant que faire se peut, des possibilités de visites secondaires plus culturelles.*

Programm / Programme :

---

**13. April:** Abfahrt mit Zug ab Zürich /Bern bis nach Genua. Dort Transfer zum Hafen.

Am Abend Bezug der Aussenkabinen auf dem Schiff der *Grimaldi Lines*, Abfahrt nach Palermo

*13 avril : Départ en train depuis Zurich/ Berne jusqu'à Gênes. Transfert au port. En soirée, prise des cabines sur le bateau de Grimaldi Lines, départ pour Palermo.*

**14. April:** Tag auf See und Gelegenheit sich auf die Reise einzustimmen, Zeit um sich mit dem Thema und dem Programm auseinander zu setzen.

Gegen Abend Ankunft in Palermo

Transfer zur Unterkunft bei Cefalù , gemeinsames Abendessen.

*14 avril : Journée en mer et possibilité de se familiariser avec le voyage, de prendre du temps pour approfondir le programme. Arrive à Palermo en début de soirée.*

**15. April:** Fahrt nach Castelbuono. Wanderung zu den Riesenstechpalmen (*Ilex aquifolium*) von Piano Pomo. Die **Stechpalmen** hier erreichen hier die Grösse von ausgewachsenen Eichen. Einführung zu Geographie, Flora und Vegetation von Sizilien. Degustation von Manna der Manna- oder **Blumenesche** (*Fraxinus ornus*) in Castelbuono. Übernachtung in Cefalù.

*15 avril : Trajet vers Castelbuono. Promenade vers les houx géants (Ilex aquifolium) de Piano Pomo. Les **houx** atteignent ici les dimensions de chênes adultes. Introduction à la géographie, à la flore et à la végétation de la Sicile. Dégustation de la manne du **frêne à fleurs ou orne** (*Fraxinus ornus*) à Castelbuono. Nuitée à Cefalù.*

**16. April** : Wanderung ins Valle Madonna degli Angeli. Als dendrologisches Highlight lockt die **Nebrodi-Tanne** (*Abies nebrodensis*). Zudem gibt es eine reichhaltige Kalkflora und zahlreiche Orchideen – und mit etwas Glück blühen schon die ersten Zwerg-Schwertlilien (*Iris pseudopumila*) – und wenn, dann felderweise. Nach Möglichkeit Besuch eines Aufzuchtprogramms für die Nebrodi Tanne. Übernachtung in Cefalù.

*16 avril : Promenade dans la Valle Madonna degli Angeli. Comme «Highlight» dendrologique, on rencontre le **sapin de Nébrodi** (*Abies nebrodensis*). De plus, on trouve une riche flore de sol calcaire et de nombreuses orchidées - et avec un peu de chance les premiers lys nains (*Iris pseudopumila*) – et le cas échéant sur des champs entiers. Eventuellement, visite d'un programme de multiplication de sapin de Nébrodi. Nuitée à Cefalu.*

**17. April** : Ausflug zum Bosco di Ficuzza wo es **Wildbirnen-Eschenwälder** und verschiedene Eichenwaldtypen zu bestaunen gibt. Am Fusse der Rocca di Busambra werden auch die Freunde von Orchideen, Zyklopen und Pfingstrosen auf die Rechnung kommen. Für die kulturell Interessierten lockt das Jagdschloss des Bourbonenkönigs Ferdinand IV. Auf der Rückfahrt Stopp in Cerda, der Artischockenhauptstadt Siziliens. Degustationsmenü mit Artischocken in zig Varianten. Übernachtung in Cefalù.

*17 avril : Excursion à Bosco di Ficuzza, où l'on pourra admirer des **forêts de frênes et de poiriers** et différents types de forêts de chênes. Au pied du Rocca di Busambra, les amis des orchidées, des cyclamens et des pivoines auront également du plaisir. Pour les «culturels», il y aura le château de chasse du roi bourbon Ferdinand IV. Au retour, arrêt à Cerda, la ville sicilienne de l'artichaut. Menu de dégustation avec l'artichaut en multiples variantes. Nuitée à Cefalù.*

**18. April** : Fahrt durch die Madonien via Nebrodi nach Taormina. Ausflug in die **Buchenwälder** von Longi – die südlichsten Buchenwälder von Europa. Exkursion zu ein paar grossen botanischen Seltenheiten. In Longi auch spannendes Naturmuseum und nach Wunsch Degustation von lokalen Spezialitäten. Unterkunft im Hotel in Taormina.

*18 avril : Rote à travers les Madones via Nebrodi pour Taormina. Excursion dans les forêts de hêtres de Longi - les forêts de hêtre les plus méridionales d'Europe. Visite de quelques grosses raretés botanique. A Longi, visite également d'un musée d'histoire naturelle passionnant et, à la demande, dégustation de spécialité locales. Nuitée à Taormina.*

**19. April** : Fahrt zu den Birkenwäldern am Ätna. Die **Betula aetnensis** ergibt einen besonders schönen Kontrast zur schwarzen Lava. Mit etwas Glück blühen auch schon die ersten Ätna-Veilchen. Rückkehr nach Taormina via Riposto, wo wir den Parco delle Kentie besuchen. Übernachtung in Taormina.

*19 avril : Départ pour les forêts de bouleaux de l'Etna. Le **Betula aetnensis** apporte un contraste saisissant avec la lave noire. Avec un peu de chance, les pensées de l'Etna seront en fleurs. Retour à Taormina via Riposto, où nous visiterons le Parco delle Kentie. Nuitée à Taormina.*

**20. April** : Ruhetag in Taormina, mit der Möglichkeit, sich das wundervolle griechische Amphitheater anzusehen oder einfach das schöne Städtchen zu geniessen. Für Unermüdliche gibt es eine Wanderung zum Monte Venere, wo man einen unglaublichen Ausblick auf die ganze Zyklopenküste hat. Geführter Abendspaziergang im Trevelyan-Garden. Übernachtung in Taormina.

**20 avril** : Journée de repos à Taormina, avec possibilité de visiter le superbe amphitéâtre grec ou de simplement profiter de la jolie petite ville de Taormina. Pour les insatiables, il y a une ballade au Monte Venere, où l'on bénéficie d'une vue incroyable sur toute la côte cyclopéenne. Visite guidée en soirée dans le Treyvelan-Garden. Nuitée à Taormina.

**21. April** : Fahrt auf der „Rückseite“ des Ätna via Randazzo nach Süden. In Randazzo Möglichkeit eines Besuchs der Baumschule Vincenzo Russo. Etwas weiter südlich, in der Gegend von Bronte, gibt es die wohl einzigen **Pistazienhaine** in Europa. Weiterfahrt in die Iblei, eine Kalkhochebene von unglaublich botanischem Reichtum. Übernachtung in einem Landhotel in den Monti Iblei.

**21 avril** : Départ pour la «face arrière» de l'Etna via Randazzo vers le sud. A Randazzo possibilité d'une visite de la pépinière Vincenzo Russo. Un peu plus au sud, dans la région de Bronte, il y a vraisemblablement la seule et unique **haie de pistachiers** d'Europe. Continuation pour l'Iblei, un haut plateau calcaire d'une richesse botanique extraordinaire. Nuitée dans un hôtel campagnard des Monti Iblei.

**22. April** : Ausflug in die Iblei : Heute erwartet uns eine wunderbare Wanderung mit dem Endziel **Zelkova sicula**, einem Tertiärrelikt, das erst 1991 entdeckt wurde. Wir erfahren alles über diese seltsame Pflanze und auch über die Familie der Ulmengewächse. Rückfahrt via dem schönen Städtchen Palzzolo Acreide, wo sich barocker Prunk mit griechischen Ausgrabungen duellieren. Übernachtung in einem Landhotel in den Iblei.

**22 avril** : Excursion dans l'Iblei : aujourd'hui, une magnifique promenade nous conduira vers le **Zelkova sicula**, une espèce relictuelle du tertiaire, découverte qu'en 1991. Nous apprendrons tout sur cette plante bizarre et aussi sur la famille des ulmacées. Retour via Palzzolo Acreide, une jolie petite bourgade où le baroque côtoie les fouilles grecques. Nuitée dans un hôtel campagnard des Iblei.

**23. April** : Der heutige Tag verbringen wir entweder in Siracusa oder wir machen uns auf botanische Pirsch: es locken die Papyrusbestände am Ciane – es ist dies der einzige Ort in Europa, wo Papyrus wild gefunden werden kann. Weiter locken die Orchideen und Oleanderhaine an der Cava Grande und die **Johannisbrotbäume** (Besuch auf einem Bauerhof, wo der Carrubo noch intensiv genutzt wird) Rückfahrt nach und Übernachtung in einem Landhotel in den Iblei.

**23 avril** : Nous passons cette journée soit à Syracuse soit nous entreprenons un périple botanique : il y a les peuplements de papyrus à Ciane – le seul endroit en Europe où le Papyrus pousse naturellement. Plus loin, on trouve des orchidées et des haies de lauriers roses vers la Cava Grande et des **caroubiers** (visite d'une ferme où le caroubier est exploité intensivement). Nuitée dans un hôtel campagnard des Iblei.

**24. April** : Fahrt nach Catania – Besuch des dortigen botanischen Gartens. Am Abend Rückfahrt mit Nachtzug (bequeme Schlafwagen).

**24 avril** : Départ pour Catania. Visite du jardin botanique local. Vers le soir, retour de nuit en train-couchettes (confortable).

**25. April** : Ankunft in Mailand. Umsteigen und Fahrt nach der Schweiz.

**25 avril** : Arrivée à Milan. Changement de train et départ pour la Suisse.

Preis der kompletten Reise: **2'830.00** (im Doppelzimmer pro Person)  
Preis ohne An- und Abreise: **2'230.00** (im Doppelzimmer pro Person)  
Einzelzimmerzuschlag: **650.00**

*Prix du voyage complet : **CHF 2'830.-** (par personne en chambre double)*  
*Prix sans voyage aller et retour : **CHF 2'230.-** (par personne en chambre double)*  
*Supplément chambre individuelle : **CHF 650.-***

**Im Preis der kompletten Reise inbegriffen sind:**

- Zufahrt bis Genua
- Aussenkabinen auf dem Schiff bis Palermo
- 9 Hotelübernachtungen inkl. Frühstück
- 10 Mittag- oder Abendessen
- Busfahrten
- Eintritte
- Reiseleitung
- Rückfahrt mit Nachtzug (Schlafwagen)

**Im Preis nicht inbegriffen:**

- Alle nicht erwähnten Essen
- Getränke
- Persönliche Ausgaben
- Reiseversicherung (Annullierungskosten)

**Compris dans le prix :**

- Train jusqu'à Gênes
- Cabine sur le bateau jusqu'à Palermo
- 10 repas midi ou soir
- Trajets en bus
- Entrées
- Guides
- Retour en train de nuit

**Non compris dans le prix :**

- Tous les repas non annoncés
- Boissons
- Dépenses personnelles
- Assurance voyage (annulation)

Teilnehmerzahl: 35 Personen (nach Anmeldungseingang)  
Nombre de participants : 35 personnes (par ordre d'inscription)

## Anmeldung/Inscription :

Ich melde mich zur Reise „SIZILIANISCHE BAUMWELTEN VON A- WIE *ABIES NEBRODENSIS*  
BIS Z WIE *ZELKOVA SICULA*“ an:

Je m'inscris au voyage „ ARBRES DE SICILE DE A COMME *ABIES NEBRODENSIS*  
JUSQU 'À Z COMME *ZELKOVA SICULA* »

Name/Nom : ..... Vorname/Prénom : .....

Adresse :

.....

Ort/Lieu : .....

Telefonnummer/ N° téléphone : .....

e-mail : .....

Bahnvergünstigung/Rabais train (demi-tarif) : .....

- Ich nehme an der ganzen Reise teil (Hin- und Rückreise inbegriffen)  
Je participe à tout le voyage (avec l'aller et le retour)
- Ich organisiere die Anreise/Rückreise selber  
J'organise moi-même le voyage aller-retour
- Ich wünsche ein Doppelzimmer mit .....  
Je souhaite une chambre double avec .....
- Ich wünsche ein Einzelzimmer  
Je souhaite une chambre individuelle

Bei Fragen zum Inhalt der Reise oder zum Programm können Sie sich an  
folgende Adresse wenden: [adimoehl@gmx.ch](mailto:adimoehl@gmx.ch)  
Oder ab dem 15. Januar auch telefonisch: 079 722 75 24

Pour toutes questions relatives à ce voyage ou au programme, merci de  
s'annoncer à l'adresse suivante : [adimoehl@gmx.ch](mailto:adimoehl@gmx.ch)  
ou depuis le 15 janvier au: 079 722 75 24

Anmeldungen **bis spätestens 20. Januar 2010** an / Inscription **au plus tard jusqu'au 20 janvier 2010** à:

Thomas Keller, Tössstrasse 17, 8427 Rorbas  
Tel. 044 865 39 18 oder 079 404 08 59, Fax 044 865 39 48  
[thomas@keller-rorbas.ch](mailto:thomas@keller-rorbas.ch)